

**STADT.
CITY.
VILLE.
BONN.**

Voies à travers notre ville

Première orientation pour immigrants nouveaux

Internationale Begegnungsstätte



Guide à travers NOTRE VILLE

Première orientation pour
nouveaux immigrants

Octobre 2014

Sommaire

Sommaire	4
Informations pratiques	6
Premières démarches 1	7
Office de citoyens (Bürgeramt).....	7
Office des citoyens étrangers (Ausländeramt).....	8
Service de coordination et consultation pour cours d'intégration, Bonn	9
Services consultatifs de migration pour adultes (Migrationsberatungsstellen - MBE) et Services de migration pour la jeunesse (Jugendmigrationsdienste - JMD).....	10
Famille - Formation – École – Métier	14
Le bureau du service familial.....	14
Prise en charge des enfants pré-scolarisés (Garderies d'enfants & Co.)	15
École 1.....	16
<i>Enfants et jeunes soumis à l'obligation scolaire et sans connaissances suffisantes en allemand / Consultation en formation</i>	16
École 2.....	17
<i>École ouverte à la journée</i>	17
<i>Bureau municipal de l'école primaire ouverte à la journée (OGS-Büro).....</i>	17
Apprendre l'allemand	18
Cours intensif de langue professionnelle	19
Reconnaissance des diplômes de fin d'études scolaires et professionnelles (1)	20
<i>Première consultation</i>	20
Reconnaissance des diplômes de fin d'études scolaires et professionnelles (2)	21
<i>Homologation: bulletins scolaires.....</i>	21
Reconnaissance des diplômes de fin d'études scolaires et professionnelles (3)	23
<i>Homologuer la formation professionnelle</i>	23
Orientation professionnelle.....	25
Études	26
Aides financières	27
Revenu social minimum d'insertion	27
Allocation de chômage II	28
Allocation de logement.....	30
Wohnberechtigungsschein (WBS) Justificatif de Légitimité de logement	31
Carte de Bonn (Bonn-Ausweis)	32
Exonération de redevances radio / télévision du GEZ.....	33

Santé	34
Médecins / guide de coordonnées médicales.....	34
Assurances / colportage	35
Compte courant bancaire / postal (Girokonto)	36
Interprètes et traducteurs	37
Homologations	38
Internetcafés	39
Elimination de déchets	40
Impressum	42

Informations pratiques

Cette brochure d'informations est disponible au Foyer d'accueil international (Internationale Begegnungsstätte) et de même en ligne. De cesse actualisée, elle offre aux immigrants une première vue d'ensemble sur les différents services municipaux et d'autres informations pratiques.

Elle est publiée en langues arabe, allemande, anglaise, espagnole, française, russe et turque.

Outre cette brochure, le Foyer d'accueil international en publie d'autres, notamment les « **Cours d'allemand à Bonn** » et « **Apprendre l'allemand à Bonn** » de même que les institutions proposant des cours d'allemand d'intégration linguistique et des services d'encadrement pour enfants et jeunes.

Le **panneau indicateur pour enfants, jeunes et familles** est un résumé commenté par de différents groupes, des associations et des organismes qui s'engagent dans le domaine interculturel, mais en particulier pour des enfants, des jeunes et des familles.

D'une part, elle met à la disposition des habitants étrangers et allemands des interlocuteurs compétents. D'autre part, elle procure aux institutions particulières un aperçu précis sur des services existants, ayant pour souci de faciliter une excellente coordination dans l'ensemble du travail.

Les brochures sont disponibles au Foyer d'accueil International (Internationale Begegnungsstätte) et en ligne sur le site internet: <http://www.bonn.de> ☐ webcode: @ib-bonn.

D'autres informations figurent aussi sur le site internet du service d'intégration: <http://www.integration-in-bonn.de/>.

Premières démarches 1

Qui ? Office de citoyens (Bürgeramt)

Quoi ? De par votre statut de nouvel immigrant, il vous faudrait tout d'abord vous inscrire à l'Office des citoyens de Bonn, réparti en quatre arrondissements. Vous devriez y indiquer l'adresse de votre domicile et vous présentez votre passeport.

Où ? Stadthaus
Berliner Platz 2
53111 Bonn
E-Mail: buergeramt.bonn.amt33@bonn.de
Tél.: 0228 - 77 66 77

Rathaus Beuel
Friedrich-Breuer-Straße 65
53225 Bonn
E-Mail: buergeramt.beuel.amt33@bonn.de
Tél.: 0228 - 77 66 77

Bürgeramt Bad Godesberg
Kurfürstenallee 2-3
53177 Bonn
E-Mail:
buergeramt.badgodesberg.amt33@bonn.de
Tél.: 0228 - 77 66 77

Bürgeramt Hardtberg
Villemombler Straße 1
53123 Bonn
E-Mail:
buergeramt.hardtberg.amt33@bonn.de
Tél.: 0228 - 77 66 77

Heures d'ouverture:
lundi et jeudi de 8h00 à 18h00
mardi, mercredi et vendredi de 8h00 à 13h00 et consultations téléphoniques mardi et mercredi de 13h00 à 16h00

Veuillez trouver des informations complémentaires et des formulaires indispensables sur le site internet:
www.bonn.de
→ Rat & Verwaltung Bürgerdienste online

Premières démarches 2

Qui ? **Office des citoyens étrangers (Ausländeramt)**

Quoi ? Après votre inscription à l'Office des citoyens, vous vous rendez à l'Office des citoyens étrangers (Ausländeramt). Il vous faudrait munir de votre passeport et éventuellement d'une photo d'identité.

Où ? **Département des citoyens étrangers**
Oxfordstraße 19
53111 Bonn

Asile:
Tél.:
0228 - 77 63 20 / 63 21

Institutions internationales à Bonn:
Tél.:
0228 - 77 63 18 / 63 25 / 63 38 / 63 68

Naturalisation:
Tél.:
0228 - 77 63 23 / 63 24 / 63 28

Visa:
Tél.:
0228 - 77 63 10 / 63 19 / 63 35 / 63 36

Seules sont traitées les questions sur le droit du statut particulier des étrangers ('Besonderes Ausländerrecht') tel l'établissement ou la prorogation du permis de séjour.
Tél.: 0228 - 77 60 00

Premières démarches 3

Qui ? **Service de coordination et consultation pour cours d'intégration, Bonn (Koordinierungs- und Beratungsstelle für Integrationskurse in Bonn)**

Quoi ? Toute personne immigrant après le 01.01.2005 en République fédérale d'Allemagne et ayant un permis de séjour valide ou d'établissement, peut ou doit fréquenter un **cours d'intégration**. Celui-ci comprend un cours de base et un cours de perfectionnement. Ces cours permettent d'acquérir des connaissances linguistiques suffisantes de l'allemand.

Cours d'orientation (Orientierungskursus)

En outre, le cours d'orientation (45 heures de leçons) a pour but d'acquérir

- des connaissances de la législation,
- la culture et
- l'histoire de l'Allemagne.

Où ? **Foyer d'accueil international (Internationale Begegnungsstätte)**

Quantiusstraße 9

53115 Bonn

Tél.: 0228 - 36 76 10 10

E-Mail: norbert.gramer@bonn.de

ou alina.meyer@bonn.de

Vous y trouverez des informations supplémentaires relatives aux cours d'intégration sur le site internet:

<http://www.bonn.de> webcode: @ib-bonn.

Heures d'ouverture:

mardi à vendredi de 9h00 à 12h00

mardi de 14h00 à 15h30

jeudi de 14h00 à 16h30

Le Foyer d'accueil international (Internationale Begegnungsstätte) offre également une variété de services pour les enfants et les jeunes, par exemple, des cours de soutien allemand à partir de l'âge préscolaire jusqu'à 18 ans, aide aux devoirs, des cours de mathématiques et d'anglais, des cours de créativité, des cours de formation professionnelle et beaucoup plus.

Voir chapitre:

**Famille - Formation – Ecole - Métier (5):
Apprendre l'allemand**

Premières démarches 4

Qui ? **Services consultatifs de migration pour adultes** (Migrationsberatungsstellen - MBE) et **Services de migration pour la jeunesse (Jugendmigrationsdienste - JMD)**

Pour qui ? **Services consultatifs de migration pour adultes (Migrationsberatungsstellen - (MBE)**

- Groupe ciblé d'immigrants et d'immigrantes adultes ayant droit de séjour et ne résidant pas plus de trois ans en Allemagne

Services de migration pour la jeunesse (Jugendmigrationsdienste – JMD)

Groupe cible de

- jeunes immigrantes et immigrants âgés de 12 à 27 ans

Nous offrons des informations, des services de consultation et d'assistance, entre autres, pour les sujets suivants:

- cours d'allemand et d'intégration
- éducation et formation
- profession et travail
- qualification académique et professionnelle
- reconnaissance des diplômes de fin d'études et des titres professionnels
- procédure de candidature
- droit de séjour (p. ex. regroupement familial)
- administrations et institutions
- coexistence et loisir

Où ?

Services consultatifs de migration pour adultes (Migrationsberatungsstellen)

**AWO Kreisverband
Bonn/Rhein-Sieg e.V.
Service compétent de migration et
d'intégration (Fachdienst für Migration
und Integration)**

Theaterplatz 3

53177 Bonn

Tél.: 0228 - 85 02 77 52

Fax: 0228 - 85 02 77 55

E-Mail: ina.staben@awo-bnsu.de

Interlocuteur: Ina Staben

Consultation:

mercredi de 15h00 à 17h00 et sur rendez-vous.

(Consultation en langue espagnol et anglais)

**Association caritative municipale de
Bonn (Caritasverband für die Stadt
Bonn e.V.**

**Haus Mondial – Service compétent
d'intégration et de migration (Fach-
dienst für Integration und Migration)**

Fritz-Tillmann-Straße 9

53113 Bonn

Tél.: 0228 - 26 71 70

Fax: 0228 - 26 71 72 2

E-Mail: mondial@caritas-bonn.de

Internet: www.caritas-bonn.de

Makbule Aktas

Tél.: 2 67 17 13

makbule.aktas@caritas-bonn.de

Stefanie Herresthal

Tél.: 2 67 17 14

stefanie.herresthal@caritas-bonn.de

Consultation: mardi 14h00 à 16h00

Ann-Katrin Werther

Tél.: 2 67 17 14

ann-katrin.werther@caritas-bonn.de

Consultation:

mardi 14h00 à 16h00 et sur rendez-vous.

**La Croix-Rouge allemande
(Deutsches Rotes Kreuz)**

Endenicher Straße 131

53115 Bonn

Tél.: 0228 - 98 31 17

Fax: 0228 - 98 31 32

E-Mail: holzer@kv-bonn.drk.de

Interlocutrice: Lilli Holzer

Consultation:

lundi de 10h00 à 13h00

mardi et mercredi de 9h00 à 13h00

lundi et mardi de 14h00 à 16h30

Il est joignable à la gare centrale avec les

lignes de bus: 608, 609, 610, 611, 800,

845.

Arrêt de bus: Karlstrasse

(Consultation en langues anglaise, française, espagnole et russe deux jours par semaine !)

Association caritative paritaire (Paritätischer Wohlfahrtsverband)

Atelier de formation à but pa-

cifique (Bildungswerk für Friedensarbeit)

Im Krausfeld 30a

53111 Bonn

Tél.: 0228 - 96 95 93 0

Fax: 0228 - 96 95 93 2

E-Mail: mbe@bf-bonn.de

Interlocuteur: Edgar Köller

Consultation:

mardi de 10h00 à 13h00,

jeudi de 14h00 à 16h00

et sur rendez-vous.

(Consultation en langues allemande et anglaise, et sur acceptation des langues persane et espagnole).

**Services de migration pour la jeunesse
(Jugendmigrationsdienste)**

**AWO Kreisverband
Bonn/Rhein-Sieg e.V.
Service compétent de migration et
d'intégration (Fachdienst für Migration
und Integration)**

Theaterplatz 3

53177 Bonn

Tél: 0228 - 85 02 77 51

Fax: 0228. 85 02 77 55

E-Mail: agnes.szmigiel@awo-bnsu.de

Interlocutrice: Agnes Szmigiel

Consultation:

mercredi 15h00 à 17h00

et sur rendez-vous.

(Consultation en langue polonaise et
russe)

**Heimstatt e.V. Bonn
Jugendmigrationsdienst Bonn**

Kölnstraße 6

53111 Bonn

Tél.: 0228 - 63 96 96

Fax: 0228 – 96 53 70 4

E-Mail: jmd@heimstatt-bonn.de

Interlocutrices:

Viktoria Markin, Irma Batt, Margarete

Lützenkirchen

Consultation:

mardi et jeudi de 9h00 à 12h00 et de

15h00 à 17h00

et sur rendez-vous.

(Consultation en langue russe, polonaise
et serbo-croate et possibilité après accord
dans d'autres langues).

Famille - Formation – École – Métier 1

Quoi ? **Le bureau du service familial**

Le bureau du service familial est à la disposition de chaque citoyenne et citoyen, des enfants, des jeunes ainsi que de toutes les questions relatives aux thèmes sur les enfants, la jeunesse et la famille. Une pédagogue sociale diplômée ainsi que deux directrices hautement compétentes sont à même de répondre à vos questions relevant du domaine particulièrement pédagogique.

Le bureau du service familial est en particulier un lieu

- de consultation pédagogique
- d'informations sur un grand choix d'offres de programmes
- de soutien de recherche d'offres pour la prise en charge des enfants

Qui ? **Office pour enfants, pour la jeunesse et la famille**

Où ?

Bureau du service familial

Stadthaus

étage 3 c

Berliner Platz 2

53103 Bonn

Tél.: 0228 - 77 40 77 / 40 70 / 40 72 / 40 71

E-Mail: familienbüro@bonn.de

Heures d'ouverture:

lundi, mardi, jeudi et vendredi

de 9h00 à 13h00 ainsi que jeudi de 14h00 à 18h00

En plus mardi et mercredi de 14h00 à 16h00 (par téléphone)

Famille - Formation – École – Métier 2

Quoi ? **Prise en charge des enfants préscolarisés (Garderies d'enfants & Co.)**

À Bonn, dans le courant de l'année 2009/10, plus de 9.500 places de maternelles prises en charge par le public, sont offertes aux enfants à l'âge de 4 mois à 6 ans, dont 1.300 aux enfants de moins de 3 ans et au total 54% vont à la journée dans des garderies. De plus, environ 1.200 places de garderies qui ne sont pas publiquement sponsorisées

Où ?

a. Offres de prise en charge des enfants de 4 mois à leur entrée scolaire.

Vous trouverez les informations suivantes sur le site internet:

www.bonn.de

- Famille & Société, Formation & Affaires sociales
 - Enfants, Jeunesse & Famille
 - Maternelles & Co.
 - KIGAN
- Informations sur les maternelles

b. Garderie à la journée

Vous trouverez les informations sur le site internet :

www.bonn.de

- Famille & Société, Formation et Affaires sociales
- Enfants, Jeunesse & Famille
- Maternelles & Co.
- Garderie soins à la journée (nourrices)

Locuteurs :

« Réseau de prise en charge des enfants dans des familles à Bonn »

Dyroffstraße 7

53113 Bonn

Tél.: 0228 - 10 82 37

www.netzwerk-kinderbetreuung-bonn.de

Famille - Formation – École – Métier 3

Quoi ? École 1

Enfants et jeunes soumis à l'obligation scolaire et sans connaissances suffisantes en allemand / Consultation en formation

Qui ?
Où ?

a. Bureau de consultation pour des enfants et des jeunes soumis à l'obligation scolaire et sans connaissances suffisantes en allemand à l'Office scolaire de la ville de Bonn

St. Augustiner Straße 86
53225 Bonn
Jennifer Martin
Bureau 4.08
Tél.: 0228 - 77 57 84
E-Mail: ifk@bonn.de

Horaires d'ouverture ou de consultations:

mercredi et jeudi de 10h00 à 12h00 et
14h00 à 16h00

**b. Office scolaire de la ville de Bonn
Consultation en formation**

St. Augustiner Straße 86
53225 Bonn
Maria Pias, bureau 4.09
Ursula Bockemühl, bureau 4.10
Tél: 0228 - 77 43 84
Fax: 0228 - 77 42 16
E-Mail:

bildungsberatung@bonn.de

Internet :

www.bonn.de/bildungsberater

Heures d'ouverture ou de consultations :

lundi de 14h00 à 16h00

mardi et jeudi de 9h00 à 12h00

Famille - Formation – École – Métier 4

Quoi ? École 2

École ouverte à la journée

Toutes les 51 écoles primaires et six écoles de rattrapage (ou de soutien scolaire) à Bonn sont des écoles ouvertes à la journée. Presque toute la ville est disposée à prendre en charge et à soutenir environ 40% d'enfants de l'école primaire après les cours jusqu'à 16h30. Ensuite, un repas chaud leur est offert, une assistance de prise en charge à leurs devoirs ainsi que de multiples possibilités de récréation.

Qui ?
Où ?

Office scolaire Bureau municipal de l'école primaire ouverte à la journée (OGS-Büro)

St. Augustiner Straße 86

53225 Bonn

Bureau 4.05

Tél: 0228 - 77 56 56

Fax: 0228 - 77 56 73

E-Mail: ogs@bonn.de

Vous trouverez des informations complémentaires sur le site internet :

www.bonn.de

- Famille & Société, Formation et Affaires sociales
- Écoles
- Écoles primaires ouvertes à la journée à Bonn

Famille - Formation – Ecole – Métier 5

Quoi ? Apprendre l'allemand

Où ? Ici, vous trouvez un grand choix d'institutions à Bonn où vous pouvez apprendre l'allemand:

Brochure:

Apprendre l'allemand à Bonn (Deutsch lernen in Bonn)

en brochure sur le site internet:

www.bonn.de

[webcode: @ib-bonn](mailto:@ib-bonn)

Brochure:

Cours d'allemand & Cours d'intégration à Bonn (Deutschkurse & Integrationskurse in Bonn)

www.bonn.de

[webcode: @ib-bonn](mailto:@ib-bonn)

et au **Foyer d'accueil international (Internationale Begegnungsstätte)**

Quantiusstraße 9

53115 Bonn

Tél.: 0228 - 36 76 10 10

Famille - Formation – Ecole – Métier 6

Quoi ? Cours intensif de langue professionnelle
(Berufsbezogene Sprachförderung)

Où ? Le cours de langue professionnelle et intensive est un cours offert à toute personne issue d'une migration, qui postule un emploi ou qui désire progresser dans son métier.
Ces cours sont sponsorisés par le Fonds social européen (ESF) et organisés par l'Office fédéral de migration et de réfugiés (BAMF).

Informations:

Office fédéral de migration et de réfugiés
(Bundesamt für Migration und Flüchtlinge)
Referat 324 – ESF-Verwaltungsstelle
Blaubach 13, 50676 Köln
ESF-Hotline: 0221 - 92 42 64 00

Euro-Schulen Bonn
Frau Rodemann
Maximilianstraße
53111 Bonn
Tél.: 0228 - 97 63 54 82

Veillez trouver d'autres offres de cours d'allemand professionnel dans la brochure:

Cours d'allemand & Cours d'intégration à Bonn (Deutschkurse & Integrationskurse in Bonn)

www.bonn.de
webcode: [@ib-bonn](#)

De même dans le Foyer d'accueil international (**Internationle Begegnungsstätte**)

Quantiusstraße 9
53115 Bonn
Tél.: 0228 - 36 76 10 10

Famille - Formation – Ecole – Métier 7

Quoi ? **Reconnaissance des diplômes de fin d'études scolaires et professionnelles (1)**

Première consultation

Pour la reconnaissance légale d'aptitude professionnelle étrangère. La consultation comporte des informations sur

- les services de reconnaissance compétents
- les documents nécessaires et des mesures indispensables
- les aptitudes scolaires, professionnelles et d'école supérieure reconnues
- des métiers pour lesquels une reconnaissance formelle est absolument nécessaire à l'exercice professionnelle
- des métiers qui peuvent être même exercés sans une reconnaissance formelle.

La consultation est gratuite.

Qui ? Le réseau d'intégration par aptitude de Bonn / Rhein-Sieg e.V. (IQ-Netzwerk Bonn/Rhein-Sieg). Le programme d'aide « Intégration par aptitude (IA) » des organismes BMAS, BMBF et l'Établissement fédéral pour l'emploi

Où ? **LerNet Bonn/Rhein-Sieg e.V.**

Rathausstr. 3

53225 Bonn

Tel.: 0228 – 97 63 89 83

E-mail: atmer@lernet.de

www.lernet.de

Heures de consultation:

Lundi de 9h00 à 13h00 et sur rendez-vous

Atelier de formation à but pacifique (Bildungswerk für Friedensarbeit)

Im Klausfeld 30a, 53111 Bonn

Tel.: 0228 - 96 95 99 9

E-mail : vantessel@bf-bonn.de

www.bf-bonn.de

Heures de consultation:

Mardi de 9h00 à 13h00 et sur rendez-vous.

Prière de nous contacter pour éviter des heures d'attente.

Quoi ? **Reconnaissance des diplômes de fin d'études scolaires et professionnelles (2)**

Homologation: bulletins scolaires

Vous voudriez laisser homologuer votre bulletin scolaire de votre pays?

- Qui ?**
- Toute personne titulaire d'un diplôme de fin d'études à l'étranger qui
- a sa résidence principale en Rhénanie du Nord-Westphalie (Nordrhein-Westfalen) et
 - est en possession de la nationalité allemande ou peut justifier d'un permis de séjour à long terme au cas d'une nationalité étrangère et
 - souhaiterait continuer sa scolarité ou
 - voudrait commencer des études universitaires en Rhénanie du Nord-Westphalie ou
 - désirait commencer un apprentissage.

Pour plus d'informations, veuillez consulter le site internet:

<http://www.bonn.de/bildungsberater>

Anerkennung ausländischer/ internationaler Zeugnisse/ Bildungsnachweise

- Quoi ?**
Où ?
1. **Hauptschulabschluss** (Brevet d'études scolaires entre l'école primaire et la formation professionnelle après la 9^{ème} année scolaire),
Hauptschulabschluss (Brevet d'études scolaires entre l'école primaire et la formation professionnelle après la 10^{ème} année),
Mittlerer Schulabschluss (Brevet d'études du premier cycle BEPC)

Bezirksregierung Köln

Dezernat 48

Zeughausstraße 2 -10, 50606 Köln

Tél.: 0221 – 14 70

Fax: 0221 – 14 73 18 5

E-Mail: [poststelle@bezreg-](mailto:poststelle@bezreg-koeln.nrw.de)

[koeln.nrw.de](http://www.bezreg-koeln.nrw.de)

Internet:

<http://www.bezreg-koeln.nrw.de>

2. **Fachhochschulreife** (Brevet d'études professionnelles entre BEPC et BAC)
Hochschulreife (Baccalauréat)
International Baccalaureate Diploma (IB)

Pour une activité exclusivement professionnelle, une réadaptation professionnelle ou une formation professionnelle.

**Bezirksregierung Düsseldorf
Zentrale Zeugniserkennungsstelle für das Land Nordrhein-Westfalen (ZZA)**

Fischerstraße 10
40477 Düsseldorf

Pour toutes informations supplémentaires, veuillez consulter le site internet:

<http://www.nps-brd.nrw.de>

→ Aufgaben → Abteilung 4

→ Dezernat 48

→ Zentrale Zeugniserkennungsstelle

3. **Universités et Écoles supérieures spécialisées**

L'admission des ressortissants étrangers titulaires d'un diplôme de fin d'études étranger, est effectuée en Rhénanie du Nord-Westphalie (Nordrhein-Westfalen) directement par le biais des universités ou des écoles supérieures spécialisées où les étudiants souhaitent s'immatriculer.

Quoi ? **Reconnaissance des diplômes de fin d'études scolaires et professionnelles (3)**

Homologuer la formation professionnelle

Vous voudriez laisser homologuer votre **formation professionnelle** ou votre **justificatif de formation** que vous avez reçu dans votre pays ?

Qui ? Toute personne titulaire d'un diplôme de fin d'études à l'étranger a sa résidence principale en Rhénanie du Nord-Westphalie.

Quoi ?
Où ?

1. Formation professionnelle

Pour les diplômes de fin d'études professionnelles, les Chambres d'industrie et de commerce, d'artisanat, de médecins, de dentistes, d'agriculture, d'avocats (Industrie- und Handelskammer, Handwerks-, Ärzte-, Zahnärzte-, Landwirtschafts- oder rechtsanwaltskammer) relèvent de la compétence de:

**Industrie- und Handelskammer
(Chambre d'industrie et de commerce)**

Bonn/Rhein-Sieg
Bonner Talweg 17
53113 Bonn
Tél.: 0228 - 22 84 0
Fax: 0228 - 22 84 17 0
e-Mail: info@bonn.ihk.de
Internet: <http://www.ihk-bonn.de>

2. Diplômes, certificats et documents (de fin d'études professionnelles)

pour assistant technique, technicien(ne), éducateur(trice) et autres:

Sont compétents et répartis selon des pays d'origine les Compétences régionales du Land Rhénanie du Nord-Westphalie (**Bezirksregierungen Nordrhein-Westfalen**)

Pour plus d'informations, veuillez consulter le site internet:

<http://www.bonn.de/bildungsberater>
→ Anerkennung ausländischer/ internationaler Zeugnisse/ Bildungsnachweise

3. Diplômes de métiers médicaux et d'assistance médicale

Landesprüfungsamt für Medizin, Psychotherapie und Pharmazie
Erkrather Straße 339
40231 Düsseldorf
Tél.: 0211 – 45 84 0
Fax: 0221 – 45 84 74 5
<http://www.lpa-duesseldorf.nrw.de>

4. Fin d'études dans le secteur social

Bezirksregierung Köln
Dezernat 37
Zeughausstraße 2 -10
50606 Köln
Tél.: 0221 – 14 70 ou
0221 – 14 72 32 6

5. Ingénieurs

Bezirksregierung Köln
Dezernat 63
Zeughausstraße 2 - 10
50606 Köln
Tél.: 0221 – 14 70 ou
0221 – 14 73 31 4

6. Grades universitaires

Ministerium für Innovation, Wissenschaft, Forschung und Technologie des Landes NRW
Völklinger Straße 49
40221 Düsseldorf
Tél.: 0211 – 89 60 4 ou
0211 – 89 64 29 7
Fax: 0211 – 89 64 55 5
E-Mail: poststelle@miwft.nrw.de

Pour de plus amples informations relatives à l'homologation de bulletins et de diplômes de fin d'études professionnelles, veuillez consulter le site internet:

<http://www.bonn.de/bildungsberater> >
Anerkennung ausländischer/ internationaler Zeugnisse/ Bildungsnachweise

Famille - Formation – Ecole – Métier 8

Quoi ? **Orientation professionnelle**

Où ? **Agence pour l'emploi (Agentur für Arbeit)**
Consultation professionnelle (Berufsberatung)
Villemombler Straße 101
53123 Bonn
Tél.: 0228 – 92 44 22 9

Pour toutes informations supplémentaires
veuillez consulter

<http://www.bonn.de/jiz/jugendadressbuchliste.asp>

Ici, toutes les demandes d'offres figurent
sous la rubrique « Arbeit » et « Berufliche
Beratung ». Pour vous y rendre, utilisez la
fonction de recherches (Suchfunktion) en
fin de page.

Famille - Formation – Ecole – Métier 9

Quoi ? Études

Qui?
Où ? **L'admission des ressortissants étrangers** titulaires d'un diplôme de fin d'études étranger est effectuée en Nordrhein-Westfalen (Nord Rhénanie-Westphalie) directement par le biais des universités / des écoles supérieures spécialisées où les étudiants sont immatriculés.

Voir aussi

Formation - école - profession 6“

Pour des informations supplémentaires, veuillez consulter:

<http://www.bonn.de/jiz/jugendadressbuchliste.asp>

(Ici, toutes les offres figurent sous la rubrique « Bildung » et « Studium »).

et

http://www.bonn.de/bildungsberater/0_Studium.pdf

Spécialement admis sont:

Les rapatriés de l'Europe de l'Est de descendance allemande et les membres de leur famille (§§ 4, 7, 8 BVFG), immigrants juifs, les personnes ayant droit d'asile et les présumés GFK-réfugiés (§ 60 Abs. 1 Aufenthaltsgesetz d'après les Conventions de Genève) ainsi que des personnes jusqu'à l'âge de 30 ans (aussi diplômés d'études supérieures jusqu'à 50 ans, hormis des personnes en vertu du § 8 BVFG et des réfugiés selon les Conventions de Genève):

Otto Benecke Stiftung e.V.

Kennedyallee 105 - 107

53175 Bonn

Tél.: 0228 - 81 63 13 6

Fax: 0228 - 81 63 10 0

E-Mail: bernd.beutel@obs-ev.de

Interlocuteur: Bernd Beutel

Consultation sur rendez-vous (en allemand avec un interprète de votre choix dans le cas échéant).

Aides financières 1

Quoi ? **Revenu social minimum d'insertion
(Sozialhilfe) (Hilfe nach dem SGB XII)**

... est une allocation accordée aux personnes dont l'incapacité de travail est au-delà de six mois ou au-delà de 65 ans et qui ne sont pas à même de subvenir suffisamment à leurs besoins.

Qui ? **Rathaus Beuel**
Où ? Friedrich-Breuer-Straße 65
53225 Bonn
E-Mail: wirtschaftlichehilfen@bonn.de
Accueil réservé sur rendez-vous

Heures d'ouverture:
lundi et jeudi de 8h00 à 18h00
mardi, mercredi, vendredi de 8h00 à 13h00

Agents de liaison:
M. Weisbach
Sachgruppenleiter
Tél.: 0228 - 77 58 66
Fax: 0228 - 77 47 68
Bureau 207

Mme Kuckelmann
Sachgruppenleiterin
Tél.: 0228 - 77 58 74
Fax: 0228 - 77 47 68
Bureau 206

Mme Lüdtko
Sachgruppenleiterin
Tél.: 0228 - 77 57 18
Fax: 0228 - 77 52 80
Bureau 506

Mme Gerhartz
Sachgruppenleiterin
Tél.: 0228 - 77 57 03
Fax: 0228 - 77 52 80
Bureau 506

Aides financières 2

Quoi ? **Allocation de chômage II**
(Arbeitslosengeld II) (Hilfe nach dem
SGB II)

Les personnes percevant des prestations
du SGB II

- ont 15 ans révolus et n'ont pas encore accompli leur 65ème année d'âge
- sont capables de travailler,
- peuvent disposer sur le marché du travail d'au moins 3 heures par jour,
- nécessitent une aide (obligatoire) et
- ont leur domicile ou séjour habituel en République fédérale d'Allemagne et sont capables de gagner leur vie.

Qui? **Jobcenter Bonn**
Où ? Rochusstraße 6
53123 Bonn
Tél.: 0228 - 85 49 0
E-Mail: Jobcenter-Bonn@jobcenter-ge.de

Heures d'ouverture:
lundi, mardi et vendredi de 8h00 à 12h00
jeudi de 8h00 à 17h00

Aides financières 3

Quoi ? **Allocation familiale (Kindergeld)**

Les parents ayant leur résidence principale en République fédérale d'Allemagne et en possession d'un permis de séjour, peuvent percevoir des **allocations familiales** (excepté les personnes munies d'une autorisation de séjour, d'un assentiment de l'administration (Duldung), d'un justificatif de passage de la frontière (Grenzübertrittstbescheinigung)).

Les allocations familiales sont accordées aux:

- enfants jusqu'à l'âge de 18 ans,
- aux enfants en apprentissage jusqu'à l'âge de 27 ans (plus le service civil ou service militaire),
- aux enfants sans emploi jusqu'à l'âge de 21 ans et sans limite de temps,
- aux enfants handicapés incapables de subvenir à leurs besoins.

Qui ? Comment ?

Des informations supplémentaires et les formulaires de demande sont disponibles à la Caisse familiale (**Familienkasse**).

Familienkasse

Villemombler Straße 101

53123 Bonn

Familienkasse-Bonn@arbeitsagentur.de

www.familienkasse.de

Pour d'autres informations veuillez contacter

Tél.: 01801 - 54 63 37

(questions d'ordre général relatives aux allocations familiales (4,6 Cent/min)

Tél.: 01801 – 92 45 86 4

(questions sur les dates de paiement 4,6 Cent/min)

Aides financières 4a

Quoi ? **Allocation de logement
(Mietzuschuss)**

Selon le niveau de votre loyer et de vos revenus, vous pouvez solliciter une allocation de logement.

Qui ?
Où ? **Office social et Logement (Amt für
Soziales und Wohnen)**

Stadthaus
Berliner Platz 2
53111 Bonn

Heures d'ouverture:
Accueil possible sur rendez-vous:
lundi et jeudi de 8h00 à 18h00
mardi, mercredi et vendredi de 8h00 à
13h00

Informations:
Tél. 0228 - 77 29 30
Fax: 0228 - 77 54 78
E-Mail: wohngeld@bonn.de
Etage: C 3

Internet:
www.bonn.de
→ Umwelt & Gesundheit; Planen, Bauen
& Wohnen → Wohnen

Aides financières 4b

Quoi ? **Wohnberechtigungsschein (WBS)**
Justificatif de Légitimité de logement

Selon le niveau de vos revenus, il est possible d'obtenir un justificatif de légitimité de logement (**Wohnberechtigungsschein**) indispensable pour l'occupation de certains logements aux bas prix

Qui ? **Office social et Logement (Amt für**
Où ? **Soziales und Wohnen)**

Stadthaus
Berliner Platz 2
53111 Bonn

Seul l'accueil est possible sur rendez-vous:
lundi et jeudi de 8h00 à 18h00
mardi, mercredi et vendredi de 8h00 à 13h00

Informations:
Tél.: 0228 - 77 24 54
Fax: 0228 - 77 29 41
E-Mail: wbs@bonn.de
Etage: B 3

Internet:
www.bonn.de
> Umwelt & Gesundheit; Planen, Bauen & Wohnen □ Wohnen

Aides financières 5

Quoi ? **Carte de Bonn (Bonn-Ausweis)**

Si vos revenus sont inférieurs ou si vous percevez une aide sociale ou une allocation de chômage II, vous pourrez solliciter une **carte de Bonn**. Ce document vous permet d'acquérir bon nombre d'avantages au sein de la ville de Bonn (tickets de transport, cotisations de parents dans des écoles et des écoles maternelles, activités culturelles (théâtre et davantage)

Qui ? **Office social et Logement (Amt für Soziales und Wohnen)**

Où ?

Stadthaus
Hans-Böckler-Straße 5
53225 Bonn

Toute demande doit être impérativement faite par voie postale;

Pour d'autres informations:

Tel.: 0228 - 77 57 57

Fax: 0228 - 77 47 35

E-mail : bonn-ausweis@bonn.de

Internet:

www.bonn.de

Voir : → Bonn-Ausweis

Aides financières 6

Quoi? **Exonération de redevances radio / télévision du GEZ (Rundfunkgebührenbefreiung)**

Vous pourrez être dispensé d'une redevance radio / télévision si vous percevez un des titres de paiements suivants:

- Assistance d'entretien individuel
- Assistance pour personnes âgées et d'emploi à temps partiel ou réduit
- Assistance sociale et allocation chômage II
- prestations en vertu de l'article des droits du demandeur d'asile (Asylbewerberleistungsgesetz)

En outre:

- Bourse d'études en partie à titre de prêt (BAFÖG-Empfänger) pour les **non-résidents** à domicile de leurs parents
- Personnes présentant certains handicaps

Qui? Pour des informations supplémentaires et les formulaires de demande d'exonération, veuillez trouver sur le site internet:

Où ? <http://www.gez.de/door/gebuehren/gebuehrenbefreiung/index.html>

Téléphone de service: 01 80. 99 95 01 00

Fax: 0180 – 55 10 70 0

E-Mail: info@gez.de

Adresse postale:

Gebühreneinzugszentrale (GEZ)

Postfach 11 03 63

50403 Köln

Vous recevez également les formulaires de demande d'exonération à la Mairie de Beuel

Rathaus Beuel

Friedrich-Breuer-Straße 65

53225 Bonn

et à l'administration municipale de Bonn

Stadthaus Bonn

Berliner Platz 2

53103 Bonn

Santé

Qui ? **Médecins / guide de coordonnées**
Quoi ? **médicales**
(Gesundheitswegweiser)

Où ? Sur le site internet vous trouvez un médecin à Bonn qui vous communique dans votre langue:

<http://www.kvno.de/20patienten/10arztsuche/index.html>

Une liste actuelle de tous les dentistes est disponible à Bonn (mais sans l'indication des langues étrangères):

www.zaek-nr.de

zahnarztpraxen in nordrhein

Suche nach allen Zahnärzten

Guide de coordonnées médicales **(Gesundheitswegweiser):**

Vous recevez le guide médical pour immigrants(es) dans l'Etablissement communal de santé, Bonn (**Geschäftsstelle der Kommunalen Gesundheitskonferenz Bonn**)

Kurfürstenallee 2-3

53177 Bonn

Tél.: 0228 - 77 32 30

Fax: 0228 - 77 23 66

E-Mail: kommunale-gesundheitskonferenz@bonn.de

Assurances / colportage

Quoi ?

a. L'assurance-maladie (Krankenversicherung)

Les membres d'une caisse d'assurance-maladie qui versent des cotisations ont ainsi droit au paiement des mutuelles ou caisses d'assurance-maladie en cas de maladie. Le salarié est déclaré automatiquement par l'employeur à une caisse d'assurance-maladie de son choix (sauf en cas d'emploi partiel). Étant souscrit à la caisse assurance-maladie (de son choix) il reçoit une carte de sécurité sociale où sont reportées toutes les données personnelles. Ce document doit être remis lors de sa consultation chez son médecin traitant.

b. Assurance responsabilité civile privée (private Haftpflichtversicherung)

L'assurance responsabilité civile privée vous protège contre des demandes de dommages et intérêts de la part du tiers. Elle prend en charge les indemnisations d'une tierce personne pour les dommages corporels et/ou matériels dont vous êtes responsable (ex: votre machine à laver défectueuse pourrait entraîner des dégâts d'eau importants chez votre voisin). La souscription d'un mari (par exemple) à cette assurance suffit pour garantir la protection de sa famille.

c. Attention au colportage!

Des assurances, des objets usuels et autres que l'on tente de vous offrir ou vendre à votre porte, sont le plus souvent beaucoup trop chers ou inutilisables. Informez-vous bien à l'avance du produit colporté et ne signez jamais de contrat de manière hâtive.

Compte courant bancaire / postal (Girokonto)

- Quoi ?** En Allemagne, de nombreux paiements sont effectués par virement bancaire ou postal („bargeldlos“). De ce fait, il est important d'ouvrir un **compte courant bancaire / postal** le plus tôt possible. Les prestations d'état ainsi que les paiements de salaire individuels ne sont pas payés au comptant, mais virés sur le compte.
- Où ?** Dans **une banque, Sparkasse (une caisse d'épargne) ou un bureau de poste.**

Interprètes et traducteurs

Quoi ? Si vous avez besoin d'un interprète ou traducteur, le service d'intégration vous indiquera volontiers une personne que vous demandez du service d'interprétariat actuel.

Qui ? **Répertoire des interprètes,**
Où ? **Office d'intégration**
(Dolmetscherpool Stabsstelle
Integration)
Altes Rathaus / Markt
Rathausgasse 5-7
53111 Bonn
Tél. : 0228 - 77 23 75 et 77 31 01
E-Mail: integrationsbeauftragte@bonn.de

Homologations

Qui ? Chaque service public revêtu d'un cachet officiel, peut effectuer l'homologation de certificats ou d'autres documents officiels dans des administrations municipale, communale et régionale, dans des caisses d'épargne publiques, dans des paroisses, au notariat, mais en aucun cas chez des avocats, des associations ou d'experts comptables.

Où ?

Internetcafés

Qui ? Utilisation gratuite de l'internet dans le cadre de la consultation:

Où ?

Foyer d'accueil international
Internationale Begegnungsstätte
Quantiusstraße 9
53115 Bonn
Tél.: 0228 - 36 76 10 10
E-Mail: norbert.gramer@bonn.de

Utilisation avantageuse de l'internet !
(Communiquer à temps illimité !):

Gustav-Heinemann-Haus
Bonn-Tannenbusch

Waldenburger Ring 44
53119 Bonn
Tél.: 0228 - 28 93 20

Veillez trouver des informations complémentaires dans des Internet-cafés au Foyer d'accueil international (**Internationale Begegnungsstätte**) **Bonn-Zentrum**.

Elimination de déchets

Quoi ? À Bonn, de nombreuses sortes de déchets sont triés et éliminés différemment. Ils sont placés par exemple dans des poubelles de couleurs ou dans des containers disponibles à l'adresse suivante:

Quoi ? **Déchets non recyclables**

Comment ? ⇒ **poubelle grise:**

Où ? tous les déchets inutilisables: restes des repas, sacs d'aspirateur, vaisselle brisée, langes

Biodéchets

⇒ **poubelle verte:**

pommes de terre, fruits, légumes, sachets de thé, filtres à café, coquilles d'œufs, feuilles mortes, arbustes coupés

Emballages légers

⇒ **poubelle jaune:**

sacs de plastique, tains (feuilles d'emballage plastifiées transparentes), boîtes en fer-blanc, emballages d'aluminium, berlingots de boissons

Papier

⇒ **poubelle bleue:**

journaux, revues, cartons, sacs en papier, prospectus

Verre perdu

dans des containers à verre pour évacuation.

On peut demander les lieux de dépôts par téléphone:

Tél.: 0228 - 76 66 77 7

Déchets encombrants:

meubles, lampes, moquette: quatre fois dans l'année collection dans la rue

Déchets spéciaux:

peintures, laques, solvants, batteries:

Bureau de réception à Bonn:

Müllverwertungsanlage

Am Dickobskreuz

Bureau de réception à Bad Godesberg:

Weststraße 11

Horaires d'ouverture voir planificateur

d'enlèvement de déchets ou

Tél.: 0228 - 77 25 88

Petits appareils électriques:

grille-pain, fers à repasser, cafetière

automatique, sèche-cheveux, radios:

poubelle rouge disponible chez:

Amt für Stadtreinigung und Abfallwirtschaft

Lievelingsweg 110 et

Weststraße 11

Tél.: 0228 - 77 25 88

Grands appareils électriques:

réfrigérateurs, télévision et de hautes

chaînes de fidélité (HiFi), ordinateurs,

machines à laver:

Déclaration pour l'enlèvement gratuit de

grands appareils électriques

Tél.: 0228 - 76 66-7 77

Firme Remondis

Pour toutes informations supplémentaires,

veuillez consulter: Info-téléphone, info

brève, planificateur d'enlèvement de dé-

chets:

Tél. 0228 - 77 25 88

Conseils professionnels pour entreprises

Industrielles:

Tél. :

0228 - 77 36 60; 77 37 93; 77 23 14

Impressum

Foyer d'accueil international (Internationale Begegnungsstätte)

Quantiusstraße 9

53115 Bonn

Tél.: 0228 - 36 76 10 10

Fax: 0228 - 36 76 10 27

norbert.gramer@bonn.de

alina.meyer@bonn.de

Internet: www.bonn.de

webcode: @ib-bonn

Editeur:

Der Oberbürgermeister der Bundesstadt Bonn,

Amt für Kinder, Jugend und Familie

Internationale Begegnungsstätte / Presseamt

Octobre 2014

